

**Дисциплина по выбору «Культура
невербального поведения
а первом/ втором иностранном
языке»**

Доцент каф. ИЯЛП
Е.Ю.Мощанская

Актуальность

- Изучение роли НКО в сфере переводоведения только начинается

«Невербальная коммуникация должна вызывать интерес ученых-переводоведов, особенно в рамках устного перевода, потому что роль сигналов языка тела и способов невербального выразительного поведения в ситуациях УПП исследованы мало»

Н.Kalverkaemper 2013



Взаимодействие НКО с ВКО: целостное поведение



В ситуации устного двустороннего последовательного перевода невербальная информация (мимика, жестикауляция и т.п.) указывает на то, как нужно воспринимать высказывание.

H.Kalverkaemper 2013

НКО включен в базовую составляющую профессиональной компетенции переводчика в административно - социальном переводе

- С тем, чтобы общение не прервалось, переводчики должны (а иногда и обязаны) вмешаться в беседу (при помощи вербальных или невербальных средств общения).
- **Точность и полнота** перевода означают, что переводчики предоставляют дополнительные разъяснения по поводу некоторых невербальных способов поведения или культурно специфических значений определенных выражений, если это необходимо для понимания сказанного.

Устный перевод в ситуации получения статуса беженца. Управление внутренних дел Австрии, 2006



Медицинский перевод

- **Если высказывание содержит жест-эмблему, обладающую национально-культурной спецификой**, она должна быть переведена на язык перевода.
- Если исходное сообщение содержит жесты-иллюстраторы, переводчик должен учесть в переводе их функцию, связанную с конкретизацией и разъяснением содержания.

International Medical Interpreters Congress 2015



Уровень и временные рамки обучения

- **Уровень - бакалавриат**
- **Курс: 4 . Семестр: 7 .**
Количество баллов: 3 ЗЕ
- **Количество часов: 114 час.**
- **Итоговый контроль: зачет 7 сем.**



Цель и задачи дисциплины

- **Цель учебной дисциплины** – формирование культуры невербального поведения, необходимой для эффективного осуществления профессиональной переводческой деятельности в рамках различных коммуникативных ситуаций устного перевода.

В процессе изучения данной дисциплины студент осваивает следующие компетенции:

- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7);
- умение использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба) (ПК-8);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-17).



Обучаемые должны владеть

- понятийным аппаратом в сфере невербального общения,
- способностью оценивать голосовую, жестовую экспрессию и НП оратора и переводчика,
- определять функцию жестов и паттернов поведения по отношению к вербальному высказыванию;
- комплексом паралингвистических средств и средств невербального поведения, относящимся к базовой части профессиональной компетенции переводчика;
- стратегиями передачи ПСО и средств НП адекватных официальной ситуации устного перевода и этике поведения переводчика.



Содержание обучения

- **Модуль 1.** Невербальные компоненты общения в моно- и межкультурной коммуникации
- **Раздел 1.** Роль невербального компонента общения в акте коммуникации, средства невербального общения.
- **Раздел 2.** Паралингвистические средства общения.

- **Модуль 2.** Невербальное поведение в ситуациях устного перевода
- **Раздел 3.** Невербальное поведение: определение, структура, функции, этикет.
- **Раздел 4.** Невербальное поведение в ситуации устного последовательного перевода.
- **Раздел 5.** Культура невербального поведения переводчика.



Формы работы

- Коммуникативный тренинг
 - Видеотренинг
 - Ролевые игры
 - УПП с последующим анализом
 - Кейс-стади
 - Анализ видеозаписей ситуаций УПП
 - УПП монологического высказывания носителя языка
 - Анализ дефиниций и типологий

Формы работы



Анализ видеофрагмента перевода.

Оратор	Переводчик
<p>And moving on ↗ an interesting fact is ↗ that we have the peace sign like this (<i>жест-эмблема</i>). In the 60s it became very popular (<i>жест-адаптер</i>), the US had a lot of peace movements against the war (<i>жест-адаптер</i>) in Vietnam and they do this as the sign of a protest. ↗ But (<i>жест-адаптер</i>) if you</p>	<p>Продолжая говорить о жестах, мы сейчас поговорим о таком жесте, как «пис» (<i>жест-эмблема</i>), он так и называется. ↗ Вот такой жест. Он так и называется – «пис» (<i>жест-эмблема</i>). В Америке он (<i>жест-адаптер</i>) появился примерно в 60х годах, когда было очень популярно (<i>жест-адаптер</i>) движение против</p>





Контроль

ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНАРНЫХ ЧАСТЕЙ КОМПЕТЕНЦИЙ

Текущий контроль для оценивания заданных дисциплинарных частей компетенций проводится в форме собеседований, практических заданий и тестов, которые предусмотрены внутри каждого раздела дисциплины.

4.1. Вопросы для текущего контроля освоения дисциплинарных компетенций:

1. Дайте определение невербального общения.
2. Назовите подсистемы средств невербального общения по В.А.Лабунской
3. Какие средства невербального общения относят к кинесике?

4.2. Практические задания для текущего контроля

Практическое задание 1.

- Представьте себе, что при отборе кандидатов на место маркетолога в одной известной фирме вам предложили описать развитие взаимоотношений между «продавцом» - «покупателем» в ситуации презентации услуг. Внимательно рассмотрите фотографии и дайте интерпретацию невербального поведения субъектов на серии фотографий.



Рубежный контроль

ПРИМЕР КОНТРОЛЬНОГО ПРАКТИЧЕСКОГО ЗАДАНИЯ ДЛЯ РУБЕЖНОГО КОНТРОЛЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

- Подготовьте презентацию фирмы, товара, услуги и др. на иностранном языке с демонстрацией усвоенных коммуникативных жестов
- Представьте анализ невербального поведения оратора и переводчика в одной из ситуаций УПП

ПРИМЕР ТЕСТА ДЛЯ ИТОГОВОГО КОНТРОЛЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

- **Выберите правильный вариант:**

1. Паралингвистические средства общения выполняют следующие функции

А) отражение личностных характеристик

Б) передача совместно с вербальными средствами смысла сообщения

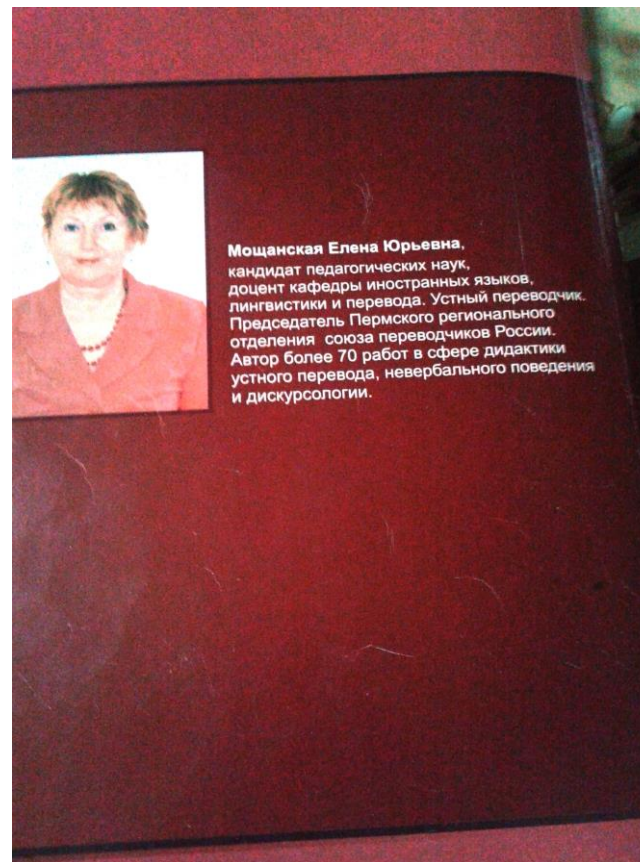
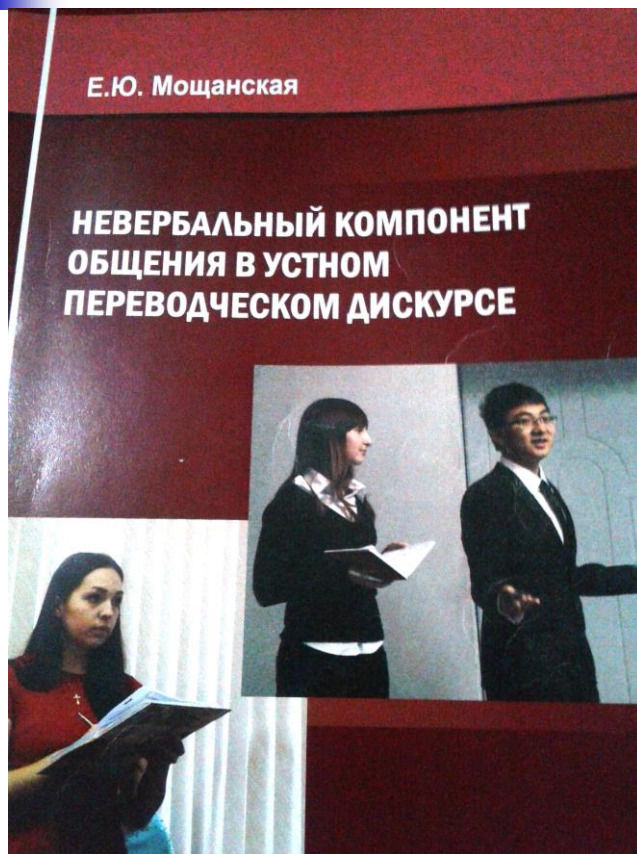
В) сегментация речевого потока, синхронизация вербальных и невербальных средств общения



Самостоятельная работа

- Словарь жестов-эмблем
- Видеофильм на тему коммуникативного поведения культур
- Устный подготовленный перевод СТИХОВ
- Анализ видеозаписи и скрипта ситуации УПП

Учебно-методическое пособие 2016.



Спасибо за внимание!

